

## ОБРАЗ СОБЕСЕДНИКА В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ НОСИТЕЛЕЙ РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУР (НА ПРИМЕРЕ РУССКО-КИТАЙСКИХ ПЕРЕГОВОРОВ)

*Е.В. Харченко, Нин Хуай Ин*

Рассматривается собеседник в межкультурных переговорах, закрепленный в языковом сознании носителей иной культуры. Анализируются результаты опросов русских и китайских студентов. Предлагается выделить шесть уровней, по которым составляется образ: внешность и окружение, характер и способности, поведение, речь, убеждения, ценности. Выделены общие и специфические характеристики.

*Ключевые слова:* психолингвистика, языковое сознание, межкультурные переговоры, образ носителя иной культуры.

Актуальность данного исследования обусловлена развитием двухсторонних контактов, в первую очередь, в экономической сфере. Благодаря геополитическому положению Китай и Россия являются стратегическими партнерами, что предполагает взаимный интерес. Китайская и русская культуры относятся к высококонтекстуальным (по классификации Э. Холла), что означает, что в обеих культурах значимыми при переговорах являются не только вербально передаваемые смыслы, но и весь контекст переговоров (ситуация, обстановка, статус собеседника и т. д.). Особое внимание уделяется образу собеседника, именно поэтому наше исследование посвящено изучению этого образа в языковом сознании носителей русской и китайской культур. Мы предложили студентам смоделировать ситуацию переговоров и описать по заданным параметрам образ представителя другой страны, закрепленный в языковом сознании носителей определенной культуры.

Языковое сознание – термин, широко используемый психолингвистами, базируется на теоретических обоснованиях, представленных в работах Л.С. Выготского, В.П. Зинченко, А.Н. Леонтьева, А.А. Леонтьева, С.Л. Рубинштейна, Ю.А. Сорокина, Е.Ф. Тарасова, Н.В. Уфимцевой, Т.Н. Ушаковой и других. Проблема изучения языкового сознания, по мнению Е.Ф. Тарасова, связана с тем, что данный термин в лингвистическом описании употребляется двояко. С одной стороны, он используется для анализа образов (языкового) сознания, ассоциируемых с языковыми знаками и поэтому вовлекаемых в производство и восприятие речи, а с другой стороны, это понятие указывает на образы сознания, ассоциируемые с телами языковых знаний [7, с. 301]. В своей работе мы опираемся на труды Е.Ф. Тарасова, который определяет языковое сознание как комплекс «образов сознания, овнешняемых языковыми средствами: отдельными лексемами, словосочетаниями, фразеологизмами, текстами, ассоциативными полями и ассоциативными тезаурусами как совокупностью этих полей». При этом он подчеркивает, что главное в этой дихотомии «сознание и язык», естественно, сознание [6, с. 24].

Л.С. Выготский в своих работах подчеркивал целостность сознания, рассмотрение которого он считал невозможным без включения языка в исследование. Он считал, что сознание есть взаимодействие, отражение, взаимовозбуждение различных систем рефлексов (слово услышанное – раздражитель, слово произнесенное – рефлекс, создающий тот же раздражитель), поэтому его следует рассматривать как частный случай социального опыта [1, с. 96–97].

Похожую мысль высказал и С.Л. Рубинштейн, согласно которому сознание всегда предполагает познавательное отношение к предмету, находящемуся вне сознания. Возникновение сознания как специфически человеческого способа отражения действительности неразрывно связано с языком: язык – необходимое условие возникновения сознания. Осознавать – значит отражать объективную реальность посредством объективированных в слове общественно выработанных обобщенных значений. Таким образом, ученый подчеркивает теснейшую связь между языком и сознанием, говоря о том, что без языка нет сознания, язык – это форма сознания человека как общественного индивида. Особо подчеркивается социальный характер связи языка и сознания: «Не слово само по себе, а общественно накопленные знания, объективированные в слове, являются стержнем сознания. Слово существенно для сознания именно в силу того, что в нем откладываются, объективируются и через него актуализируются знания, посредством которых человек осознает действительность» [4, с. 149–150].

А.Н. Леонтьев так же, как и С.Л. Рубинштейн, связывал сознание с деятельностью, которая, по его мнению, является единицей человеческого бытия, обладает целостностью и многоуровневой организацией. По его мнению, «сознание в своей непосредственности есть открывающаяся субъекту картина мира, в которую включен и он сам, его действия и состояния» [3, с. 167].

В.П. Зинченко поддерживает социальную сущность сознания: «Сознание человека развивается не в условиях робинзоады, а внутри куль-

турного целого, в котором исторически кристаллизован опыт деятельности, общения и мировосприятия, который индивиду необходимо не только усвоить, но и построить на его основе собственный опыт» [2, с. 23].

Мы считаем, что психолингвистический подход является наиболее точным при изучении сознания, без которого невозможно ни восприятие, ни взаимодействие. Согласимся с Т.Н. Ушаковой, что «понятие языкового сознания ухватывает важный аспект психолингвистических явлений, подчеркивая неразрывную связь лингвистических проявлений с содержанием сознания человека» [8, с. 15].

2. Характер, способности (какой?). 性格, 能力
3. Поведение (что делает?). 行为
4. Речь (как говорит?). 话语
5. Убеждения (в чем он уверен?). 对哪方面有信心
6. Ценности (что для него важно?). 什么对他最重要
7. Другое. 其他

Все результаты мы представили в табл. 1, 2 в обобщенном виде и привели некоторые высказывания в качестве примеров.

Таблица 1

## Китайцы о русских

Уровень	Наиболее частотные характеристики
Внешность (какой?)	красивый, высокий рост, большие глаза, светлые волосы, чистый, в костюме
Окружение (что вокруг него?)	оргтехника, канцелярские принадлежности, люди (подчиненные)
Характер, способности (какой?)	дружелюбный, общительный, добрый, вежливый ( <i>отёсанный, церемонник</i> ), весёлый, умный
Поведение (что делает?)	осторожный, вежливый, говорит, спрашивает, думает, пьет чай, разговаривает, гуляет
Речь (как говорит?)	быстрая, правильная, юмор
Убеждения (в чем он уверен?)	уверен в себе (своей внешности и способностях), своих силах, в православии (Боге), деньгах
Ценности (что для него важно?)	близкие люди и отношения (друзья, семья, родители), родина, родители, прибыль (деньги)

При изучении любого явления каждый исследователь сталкивается с проблемой анализа полученных данных. Эта проблема стоит перед гуманитарными науками в целом. Очень важно выделить параметры структурирования материала. Мы определили шесть уровней: внешность и окружение, характер и способности, поведение, речь, убеждения, ценности [9], – именно они были в основе создания анкеты для выявления образа.

В эксперименте принимали участие 50 китайских студентов и 50 русских студентов (по 25 юношей и девушек соответственно). Для китайских студентов вопросы и пояснения были предложены на русском и китайском языке, большинство отвечало на русском языке, для русских студентов был вариант только на русском языке (*Представьте, что вам предстоят переговоры с организацией из Китая, какими вы представляете себе китайцев? Опишите одного китайца/китайку*).

Вариант анкеты для носителей китайской культуры выглядел таким образом:

*Представьте, что вам предстоят переговоры с организацией из России, какими вы представляете себе русских? Опишите одного русского/русскую.*

假如您要 与 俄方 谈判, 您 如何 想像 俄方 代表 (他 或 她) 的 形象

1. Внешность, окружение (какой? Что вокруг него?). 外表, 他 周围 是 什么

Приведем некоторые высказывания китайских студентов о русских.

1. **Внешность:** я думаю, что все они красивые и очень вежливые<sup>1</sup>// красивая, добрая внешность// высокий, красивый, крепкий// серьезный и красивый// красивый и сильный, всегда улыбается// мужчины сильные, красивые женщины// высокий, полный, красивый// энергичный и не такой высокий// высокие, тонкие, белые// высокий и привлекательный человек// высокий рост, красивый и хорошенечкий, окружает его всегда улыбка// он высокого роста и выглядит толстым// человек высокого роста, стройный (хорошего телосложения), синие глаза, блондин// среднего роста, стройный, в очках// с большими голубыми глазами// у нее большие глаза и красивые волосы// белокожая и русоволосая// высокий, у него синие глаза, золотые волосы// блондин с европейскими чертами лица// белоглазый, большие глаза, густолиственные волосы, высокий// крепкий мужчина, черные усы// он выглядит здоровым и сильным// одевается в деловые костюмы// новый костюм, новые ботинки// он носит официальный костюм// изящный// он одевается со вкусом, костюм, брюки и ботинки//

2. **Окружение:** вокруг него компьютер, документы и материалы// вокруг него документы, ручка// книги// документы, стакан, сумка, мобиль-

<sup>1</sup> При цитировании ответов исправлены только явные опечатки и речевые недочеты.

## Межкультурная коммуникация

ник, пальто, портфель и другое// вокруг него кофе, компьютер// вокруг ручка, блокнот, ноутбук// ноутбук, мобильный телефон, контракт// компьютер, бумаги, документы// вокруг много секретарей// свита вокруг него// переводчик и товарищи вокруг него// вокруг него серьезные люди// вокруг него аккуратная переговорная команда// товарищи// в сопровождении переводчика// секретарь, переводчик.

**3. Характер:** веселый, щедрый, вежливый, культурный, добрый. Он разговорчивый, опытный, мыслительный// конечно, он очень открытый, специальный. Но, честно говоря, иногда, он не так трудолюбив. У него постоянное стремление к поиску правды и справедливости. Да, среди важнейших свойств характера русского народа, вне всякого сомнения, отмечается могучая сила воли, мужество и смелость. Кажется, он тоже такой человек// у них характер энергичный и веселый. Они всегда активные// добрый, оптимистический, храбрый. Может понять мои мысли, думать интерес в обеих сторонах// у него жизнерадостный, веселый, добрый характер. У него всегда большие способности во всём. Потому что он любит учить новинкам// осмотрительный, сильный// изменчивый, общительный откровенный// веселый, щедрый, вежливый, культурный, добрый// он веселый и добрый, но привередливый// серьезный, ответственный, дерзновенный. Способный// серьезный, ответственный, внимательный// добрый, веселый, заботливый и умный// талантливый и добрый// он открытый, энергичный, разговорчивый человек. У него большие руководящие способности, кроме этого, он должен много читать и хорошо знать мировые состояния// гостеприимный, веселый, искренний// добрый, правдивый, ответственный, серьезный// умный, добрый, ответственный// разговорчивый, живой и общительный. Они всегда могут сделать то, что хотят. И хорошо работают, и хорошо отдыхают// открытый, оптимистичный// осмотрительный, острый ум// он человек общительный и откровенный// у него приветливый характер, он человек с большой способностью// у нее интересный характер, и она способна к косметике// прямой, общительный, сильный// дружелюбный в лице, но в сердце у него характер холодный, серьезный. В процессе переговоров слишком много говорить не будет// решительный, смелый, неуклонный// спокойный, умный, хочет убедить партнера в переговорах.

**4. Поведение:** когда они работают, они очень серьезны и дружны// он всегда делать всё по-своему, любит общаться с людьми// учтивый, пододвинуть стул для женщины// церемонник// отёсанный// уступить место женщинам, пожилым людям, вести себя вежливым// очень отёсанный, но удивительный// прямодушный, искренний, отёсанный// вежливый и соблюдает такт// он поступает дальновидно и осторожно с любыми делами. Он ведёт себя культурным и вежливым в

любом случае// любит путешествовать, всегда заниматься// обычно улыбается. У него утончённая вежливость// по-моему, они обычно не любят делать сложное и тяжёлое дело, предпочитают лёгкую жизнь, например, заниматься спортом, путешествовать и т. д. Но хорошо, что большинство русских интересуется искусством и много времени у них уходит на это// заниматься спортом, путешествовать, пойти в театры и концерты// церемонник, добропорядочный// он любит курить и пить// он всегда делает всё методично// пить чай, читать книги// они любят пить и танцевать// они любят готовить к шашлыку// он любит гулять, разговаривать с друзьями// не надо делать личное, но перед переговорами можно немножко общаться// простой и самостоятельный// пить чай// любит спорт и чтение// подрабатывает порой, иногда пропускает занятия, с друзьями веселится, устраивает банкет// осмотрительный, более делать что-нибудь ради друга друга// обнимает или пожимает изяцно// всегда согласен с твоим словом в лице, но в сердце он всегда против// заботливый, толковый, прямой, упрямый// поздороваться// говорит, спрашивает, думает.

**5. Речь:** они говорят быстро и организованно// он говорит очень быстро, но и вежливо, интересно// юмор// очень громкий голос. Говорите скорее// церемонник// осмотрительный// он много говорит, и любит рассказывать анекдот// отёсанный, лаконичный, ясный// логичный, уверенный// быстро// свободный// он должен говорить чётко и ясно, желательно помедленнее, чтобы всем понятно// быстро говорит// темп речи средний. Не говорит неприличные слова. Есть убедительность в его голосе// быстрее других людей, но вежливо// скорость// культурная речь, правильная и дружеская речь// он говорит быстро и забывает других// он говорит с чувством юмора, и вы без труда его поймёте// гладкая речь// свободно говорит. Темп речи быстрый и ритм веселый// очень вежливый и очень учтивый// не по очереди// он говорит с юмором// прилично говорит, никакого матного слова нет// мягкий, простой, юмор// изяцный, дружный, юмористический, и серьезный// не будет отступать на шаг, у его есть своё место!

**6. Убеждения:** он всегда уверен в том, что он лучше всего справится с этой работой// в своей способности при переговорах// свои способности и внешность// в истине, добре и красоте// в православи// огромная страна// дипломатия// способность// русский уверен в Боге, судьбе// он верит, что он может много пить// в наружности// уверен во всем// во внешности и способности// обмен, переговоры и сотрудничество// в себе самом, в своей фирме// работа// мне кажется, они больше уверены в своих силах, чем в других// православный// своя страна// в себе// в своей способности// в себе больше уверена, чем в Боге// в Бога// в Бога, в

себя// восточное православие// православие// Бог? Деньги все могут// в Бога// дружественное отношение между двумя странами// в своих соображениях// умственные силы, кондиция, верность.

7. **Ценности:** для него ответственность, честность очень важны// семья и дружба// честность и вера// искренность, вежливость// семья, друзья, карьера// для него самое дорогое – это довольная лёгкая жизнь. То есть жить весело, легко// он наслаждается природой, любит праздник// конечно, семья!// семья для него важна// успех// сотрудничество// принести самые большие пользы своей Родине и народу// родина, самолюбие// важно быть добрым, правдивым, ответственным, серьёзным// образование// развитие личной жизни, дружба, семья// простая и счастливая жизнь// работа очень важная// своя страна становится лучше и лучше из-за своих усилий// удовольствие и новинка// любовь// деньги// жизнь// свобода// друзья и любовь// друзья и любимый// цена, ценность// дело и жизни достоинство// семья, родители, друзья// дружба между двумя сторонами// и поддерживать отношение между двумя странами, и защитить свои собственные интересы// двусторонние дружественные отношения// разумное решение и разумная коммерческая цена// для него важна прибыль.

8. **Другое:** он открыт и прост в общении, надежен, терпелив, несколько непрактичен и всегда готов прийти на помощь// мне кажется, что они смелые и всегда уверены в себе// по-моему, русский всегда считает, что он выше русской. В жизни семьи они всегда неотвественные// добрый// ест жирную еду// он часто опаздывает// джентльмен// умные люди// очень дружественный// очень любит шоколад// друзья// множество русских охотно оказывают помощи другим, и причем когда вы не понимаете, они очень подробно объясняют. Самое главное, они всегда веселые и активные// любит гулять и солёные огурцы// имеет чувство юмора// острая наблюдательность. Точное суждение, сопереживание.

Рассмотрим теперь, как представляют себе китайцев русские студенты (табл. 2).

1. **Внешность:** черные волосы и темные глаза узкого разреза, кожа слегка смуглая, невысокого роста// невысокий, немного странноватый, темные волосы, темные глаза, чаще всего носят длинную, цветную одежду// маленький, в костюме// невысокий, худощавый молодой человек. Темные волосы, узкие глаза// небольшой рост, в очках, с кейсом в руке// маленькие с желтоватой кожей, с черными волосами и улыбочивым лицом// все темно-волосые, чаще всего худые, узкий разрез глаз// официальный костюм, очки, маленький рост, резкие движения, узкие глаза// высокий, хлипкий, худенький, тихий, скромный// внешность у китайца: узкий разрез глаз, маленький рост, худощавый, но не всегда, он может быть и пухлым// привлекательно одеваются.

2. **Окружение:** вокруг него много сакуры// очки, компьютер, газета или журнал// есть запасная ручка, платок, т. е. он готов к непредвиденным ситуациям. Обязательно есть 1–2 гаджета, которые он поставит в беззвучный режим// в его окружении его помощники// вокруг него другие китайцы, компаньоны// общаются группами по 5 человек// кейс// сад с сакурами// с ним всегда новейший гаджет// вокруг него другие китайцы (очень много)// какая-то китайская тематика в интерьере// вокруг всякие нанотехнологии и другие китайцы// на машине дорогой, с папкой бумаг или с какой-либо большой сумкой// с объемными рюкзаками, в джинсах, толстовках// за спиной рюкзак// большие дома и много людей.

3. **Характер:** добрый, общительный, трудолюбивый// аккуратный, трудолюбивый, высокий уровень работоспособности// предельно собран, очень спокойный, внимательный, терпеливый, мудрый, способен внимательно относиться к деталям, концентрироваться на предмете, очень пунктуальный, вежливый, воспитанный, несет в мир умиротворение// спокойный, интеллигентный, трудолюбивые, много работают без перерывов// строгий, шустрый// терпелив// трудолюбивый, строгий, серьезный// рассудительный// дружелюбный, общительный, позитивный, интерес к кулинарии// отзывчивые, трудолюбивые, откры-

Таблица 2

## Китайцы о русских

Уровень	Наиболее частотные характеристики
Внешность (какой?)	Красивый, высокий рост, большие глаза, светлые волосы, чистый, в костюме
Окружение (что вокруг него?)	Оргтехника, канцелярские принадлежности, люди (подчиненные)
Характер, способности (какой?)	Дружелюбный, общительный, добрый, вежливый (отёсанный, церемонник), весёлый, умный
Поведение (что делает?)	Осторожный, вежливый, говорит, спрашивает, думает, пьет чай, разговаривает, гуляет
Речь (как говорит?)	Быстрая, правильная, юмор
Убеждения (в чем он уверен?)	Уверен в себе (своей внешности и способностях), своих силах, в православии (Боге), деньгах
Ценности (что для него важно?)	Близкие люди и отношения (друзья, семья, родители), родина, родители, прибыль (деньги)

## Межкультурная коммуникация

тые, доброжелательные// китайцы, я думаю, очень пунктуальные, работоспособные, дисциплинированные, умные и серьезные люди// трудолюбивые, уважают старших// разносторонне развитые, очень способные, хорошие управленцы// бодрые, добрые, хорошие работяги, не устают почти, все бросают на благо нации, мало отдыхают// трудолюбивые, неприсотливые, бережливые, способные экономить// добродушный, трудоголик// приветливый, трудолюбивый, дипломатичный, искренний// дружелюбные, смешные, открытые, веселые, умные// трудоспособный, деликатный// выносливые, трудоголики, коммуникабельные// активный, разговорчивый, трудолюбивый// трудолюбивые, ответственные, усердные// он добрый, умеет хорошо чинить компы.

4. **Поведение:** спокойное, терпеливое// воспитанный, доброжелательный с людьми, постоянно в работе// внимательно слушает, при разговоре активно жестикулирует// спокойное// спонтанность, быстрая смена эмоций, дружелюбие// спокойно разъясняет, объясняет, рассчитывает// постоянно улыбается, жмет руки// общаются с друзьями, узнают что-то новое// ведут они себя сдержанно и спокойно// ведет себя сдержанно, культурно, не торопится// делают все для удобства// они очень скромны, любят учиться, хорошо выполняют работу, которую им дали. Готовят еду, которую привыкли есть дома// всем указывает, что сделать// мало отдыхает, много работает, не курит, воспитанный, смешной, образованный// обходительны, все будут делать для удобства переговоров// много улыбается// чаще всего занимается продажей и изготовлением вещей (опять же мое мнение)// производство вещей// общается, старается узнать что-то новое, развлекается, хорошо готовит// работает, общается// культурные.

5. **Речь:** быстрая// голос звонкий, говорит быстро// быстро, вызывает внимание// говорит сдержанно, немногословен// говорит в среднем темпе, говорит только по делу, не перебивает собеседника, тщательно обдумывает, что и как сказать// быстро говорит, чаще всего с переводчиком, иногда речь кажется непонятной// быстро, непонятно, тихо// быстро и неотчетливо, громко// быстрая речь, высокая эмоциональность, быстро усваивают языки// говорит очень быстро// быстрая, со стороны забавно слушать// забавно// речь у них быстрая, и когда они говорят, всегда улыбаются// быстро, резко, громко// грамотная речь, будут стараться изложить все доступно и печатно// говорит он очень быстро, иногда его речь разобрат очень трудно// непонятная, быстрая// быстро, уверенно// мягко произносят твердые звуки, шепелявят, быстро говорят// спокойная.

6. **Убеждения:** уверен в правильности своей работы и ее высоких результатах// в завтрашнем дне// в себе и компании, которую представляет,

пытается убедить окружающих, что их компания достойная// в себе, в правильности своих слов// в правоте своих взглядов// в своих силах// все вокруг предрасположены к общению с ними// в том, что необходимо сотрудничество// что он главный и на нем держится весь коллектив, работа самое главное// что все пройдет хорошо// в себе, в своей стране// в себе и хочет принести пользу своей нации// технологии – наше будущее// в завтрашнем дне, что все будет хорошо в Китае и с ним в частности// в том, что мы будем сотрудничать с ними// уверенность в завтрашнем дне// он всегда прав// в своей партии и целях страны// в своей стране и силе народа// вера в себя, конфуцианство// в завтрашнем дне, уверен в себе, в своих действиях// в себе, в своем государстве, в своей работе// «человек может все». Подтверждение – значимость Китая в мире, боевые искусства// его страна самая развитая// уважают труд и очень уважают старших// что его страна – это великая держава и будущее за ними.

7. **Ценности:** важна семья, работа, технологии в развитии// культура его страны, семья// его опыт в работе// чтобы все было выполнено в установленные сроки, точно, четко, идеально// заключить договор// выполнение работы, поставленных целей// сотрудничество// саморазвитие, близкие// семья, друзья и ближайшее окружение// его народ, страна, ее развитие, духовные ценности// главное для них очень важны, их честь и достоинство// важен менталитет в его стране// достижение цели (бизнес), заключение контракта, выгодность переговоров// важна самооценка, дружба в коллективе// сплоченность народа// его народ, развитие страны, ну и конечно его семья// дружелюбие, доброжелательность. Задача добиться своего результата// для него важно, чтобы в семье у него было все хорошо, на работе не было проблем// карьера, семья, страна// семья, работа, традиции// саморазвитие, семья, карьера// семья, работа, уважение близких людей// китайская культура, семья// природа, окружающая среда, семья, дом// любовь, спокойствие, успех// развитие страны// страна, разработки новые// государство, новые технологии, развитие страны в целом.

8. **Другое:** быстро добивается консенсуса в разговоре// выносливые// разнообразие кухни, прекрасная архитектура. Слышала, что даже едят собак (но не все, мой знакомый чужд этого, как и его семья)// они любят есть рис и пить чай// не любит есть рис// дружелюбные, ценящие родную культуру, уважающие стариков, хорошие семьянины, быстро учатся новому и развиваются// хороший работник и товарищ// развитая нация, высокие технологии в стране// конкретен, контролирует чувство мыслью, прагматизм// в Китае разрешено иметь только одного ребенка, много ездят на велосипедах, любят острую пиццу// китайцев очень много сейчас и они очень

*преданы своей родине. Их нация очень развита// они основываются на боевых искусствах кун-фу// в их стране прекрасная и красивая архитектура. Огромную роль играют традиции и религия. Разнообразная кухня// культурный, вся его деятельность основана на исторических государственных традициях. Долгожитель// китайцы очень трудолюбивы и упорны// он любит путешествовать.*

Таким образом, можно выделить общее и специфическое в описании образа собеседника в китайско-русских переговорах. При описании внешности представители обеих культур обращают внимание на рост, глаза, волосы, кожу, можно предположить, что именно они являются маркерами принадлежности к той или иной нации. Внешность русских, с точки зрения китайцев, отмечена красотой и чистотой: *красивый, чистый// костюмы у него всегда чистые// чистый// простая и чистая внешность.* Окружение скорее задано самой ситуацией (переговоры), поэтому чаще описывается техника, канцелярия, можно отметить лишь приписывание китайцам современных гаджетов и нанотехнологий, что отражает их достижения в современном мире. Интересно представлены люди в окружении: проранжированность у русских (*свита, секретари, переводчик*) и большое количество соотечественников (*помощников*) у китайцев. При описании характера и поведения обе группы респондентов отмечают друг у друга такие характеристики, как добрый, общительный, вежливый, спокойный, умный. Однако русские выделяют трудолюбие, дисциплинированность и терпеливость китайцев, а китайцы – веселый характер, искренность и в то же время закрытость, склонность к веселью (гулянию) и алкоголю. Характеристики речи также совпадают, по мнению подавляющего большинства, у собеседника речь быстрая. Можно предположить, что именно скорость речи влияет на ее понимание. Каждый убежден, что представитель своей культуры уверен в себе, своих способностях, своей стране, но многие китайцы отмечают, что русские уверены в Боге и судьбе, а русские указывают для китайцев уверенность в завтрашнем дне, в значимости Китая в мире. Интересно, что ценности также во многом совпадают: для всех важны близкие люди (друзья, дружба) и отношения (любовь, дружба), работа (труд, успех, прибыль), родина, традиции.

Отметим и специфику в описании образа представителя другой культуры. Для китайцев важно отношение к его стране: *у него большой интерес к китайской культуре// хочет познакомиться с китайкой// ему очень нравится Китай, и сейчас он учится в Китае// говорливый, светлый, но серьезный, сердечный и хорошо знает китайскую культуру// свободно говорим о китайской и русской культуре, новостях, ещё учёбе// у неё очень большой интерес к китайской культуре//*

*китайский народ дружелюбный, китайская угроза – это совершенно неправильная точка зрения. Китай только один.*

Для русских важен источник информации: *они живут со мной в общежитии// я была в Китае и могу сказать, что китайцы мне очень понравились, а их пища – это вообще полный ужас!// видела китайцев только в компании друзей.* Многие отмечают особенности китайской кухни.

Итак, анализ полученных результатов позволяет говорить о том, что в языковом сознании носителей конкретной культуры существует определенный образ представителя другой культуры, который может оказывать влияние на подготовку и проведение переговоров. Выделение определенных параметров позволяет глубже проанализировать этот образ, что особенно важно для практики переговоров, поскольку самые низшие уровни: внешность, окружение – первыми бросаются в глаза и показывают отличия носителей разных культур. В то же время убеждения и ценности, не лежащие на поверхности, но в большей степени влияющие на переговоры, часто не поддаются анализу.

#### Литература

1. Выготский, Л.С. *Собрание сочинений в шести томах / Л.С. Выготский.* – М.: Педагогика, 1982. – Т. 1. – 484 с.
2. Зинченко, В.П. *Миры сознания и структура сознания / В.П. Зинченко // Вопросы психологии.* – 1991. – № 2. – С. 15–36.
3. Леонтьев, А.Н. *Деятельность. Сознание. Личность / А.Н. Леонтьев.* – М., 1975. – 304 с.
4. Рубинштейн, С.Л. *Основы общей психологии / С.Л. Рубинштейн.* – СПб.: Питер, 1999. – С. 226.
5. Тарасов, Е.Ф. *К построению теории межкультурного общения / Е.Ф. Тарасов // Языковое сознание: формирование и функционирование: сб. статей / отв. ред. Н.В. Уфимцева.* – М., 1998. – С. 30–34.
6. Тарасов, Е.Ф. *Актуальные проблемы анализа языкового сознания / Е.Ф. Тарасов // Языковое сознание и образ мира: сб. ст. / отв. ред. Н.В. Уфимцева.* – М., 2000. – С. 24–32.
7. Тарасов, Е.Ф. *Языковое сознание и его познавательный статус / Е.Ф. Тарасов // Проблемы психолингвистики: теория и эксперимент.* – М.: Ин-т языкознания РАН, 2001. – С. 301–310.
8. Ушакова, Т.Н. *Понятие языкового сознания и структура рече-мысле-языковой системы / Т.Н. Ушакова // Языковое сознание: теоретические и прикладные аспекты: сб. ст. / под общ. ред. Н.В. Уфимцевой.* – М.: Барнаул, 2004. – С. 6–17.
9. Харченко, Е.В. *Корпоративная культура профессионалов: попытка описания / Е.В. Харченко // Вопросы психолингвистики.* – 2009. – № 9. – С. 209–217.

**Харченко Елена Владимировна**, доктор филологических наук, профессор кафедры общей лингвистики, Южно-Уральский государственный университет (г. Челябинск). E-mail: [ev-kharchenko@yandex.ru](mailto:ev-kharchenko@yandex.ru)

**Нин Хуай Ин**, магистр педагогических наук, доцент, зам. декана факультета русского языка, Тяньцзиньский университет иностранных языков. E-mail: [ninghy2005@126.com](mailto:ninghy2005@126.com)

---

*Bulletin of the South Ural State University*  
*Series "Linguistics"*  
*2013, vol. 10, no. 2, pp. 54–60*

---

### THE IMAGE OF THE INTERLOCUTOR IN LINGUISTIC CONSCIOUSNESS OF REPRESENTATIVES OF RUSSIAN AND CHINESE CULTURES (ON THE BASIS OF RUSSIAN-CHINESE NEGOTIATIONS)

*E.V. Kharchenko, South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation,*  
*ev-kharcnenko@yandex.ru*

*Ning Huaiy Ing, Tianjin Foreign Studies University, ninghy2005@126.com*

The article deals with the image of the interlocutor in linguistic consciousness of a particular culture representative in cross-cultural negotiations. The authors analyse the results of Russian and Chinese students' surveys. The authors single out six levels to form the image: appearance and environment, nature and abilities, behavior and speech, beliefs and values defining common and specific features.

*Keywords: psycholinguistics, linguistic consciousness, intercultural negotiations, image of a particular culture representative.*

*Поступила в редакцию 20 мая 2013 г.*